

Proclama del Gobierno Chiapaneco

Este texto tzotzil se publica por cortesía del Sr. Angel Robles, de San Cristóbal de las Casas, Chis., quien nos lo facilitó para *Tlalocan*. Parece haber sido originalmente un cartelón o "papelón" para ser pegado en las calles. Es uno de los pocos documentos en lengua indígena que aún existen de la lucha intestina chiapaneca a mediados del siglo pasado. Nos parece de suficiente interés como para volver a editarlo. (F.H.)

AGUAIIC ISCOTOL

Lumalic te indioetic

A te cajualtic cobierno cuntic, tas nop xac abocolic tas cotol güiniquetic muchutic las zoquesic cop: hoi ta obligacion exacbe balumilal vocol, ate cusi yepal castigo chacbil tastojol mucul cajualtic ta Mejico; ha xan es naoj, temestzames epal guiniquetic, tog cux ta llonton escham, exlag extup ta valamilal tes nixnam: llumbiluc tog cux ta llonton tes nixnam: llu un espis og es ba ta totil, musccan eslages estequel quiniquetic: llu un noxtoc, es naog hoi ta llonton, te lolovilo xuc, ta banquital pas copetic; llan sim tasvilic, llan chuevilic, llan magvilic, llan hocvilic, á lla un tatos, espagtzan esvá: lagllalbum tas malá guaxaquibuc cacal me extra-loxuc apazic quejar ta zat, tax acboxuc perton; eg naog te atuquic muxanaic alitó: lag nop ta jol, espasel ali un, á te estacveloxuc á li ej cop, llu un tog cuxoxuc ta coronton, muxaguilic epal escal lajchiuoxuc.

Taj calve oxuc te cusitic laj llalvelun.

10. Mexatalicla te ta guaxaquin cacal exchacoj taxallac veic perton te cajualtic cobernarol: á te me

muxatalic, talame estac vatel espal soltaro; seguro talamé xalajic.

2o. Atequelic cusi llepal guinicoxuc, tzacal tax laj noxtoc te antze tic, te queremutic, te tzebetic, te ololetic: mumeauc lluma tas tzames estuc: á llu unte calal xajalaguic ta amnaltic, ta tetic, llan eschan ta tuc, llantic ta guinal.

3o. Calal xajattavic ta tzileltic, muxú xachavic á tzumuvic, siempre eschai tesná aguiximic, exchiuc cusitic hoi agunic, llun muxa mucho excom exchaví, te lluc muxa olluc cusi xagüeic xachamic ta güinal.

4o. Llundviluc mu ichiviluc ta cop á te cuxagualie, toc ilinem te cajualtic Dios, te jalal xeptic Santa Maria iliá, te chul patron San Juan Patixtan, te totic San Mateo, tej metic Santa Rosa exchiuc laj agüilic ilon te chulna ta chamó.

5o. A te banquial pas copetic tas boloxuc: exchiucté pucuj Galindo ilaj llutxilloxuc, lec-xa laj aquelic icahamic te aguinquilelic, ichameuc, muxe muchú icux.

6o. A te mucul cajualtic ta México lla llojxá escotol cusi taxapasic, á llun toj ip ilinem ta tojolic: li oi tas tzomesbaic epal soltaro etic, lajxa estactal llan epá taimec, alume soltaroetic taxa extal muxoj taquinoxuc, á lluum mucuxoxuc ta llontonic, cusichal toj euxoxuc ta contontic te cusi llepal chiemutic li ta jovel, á lluum muto taxbat epal soltaro exbat llilbajinoxuc, es tzames oxuc, esnutzoxuc ta tzileltic, ta amnalitic.

7o. Ej cotolzic cusi llepal chiemutic li ta jovel taj copontic te cajualtic cobierno: ta atojoletic ta a có eschai te á mulic, te abolilic, te ajontolic, acollacbeoxuc perton: echuc xi, excacbe te perton me extal exac

esbaic, esquejan esbaic ta guaxaquin cacal exchiuc xaguacbeic tas com te aguantejibic entónces eschun cusi llepal xagualic llun biluc tojep nalotojic taxapasic epal (encaño) lot.

Jovel San Cristóbal, tom cacal Octubre de 1869.

MANUEL L. SOLORZANO

Oid los pueblos todos de indios sublevados

Estando el gobierno del Estado dispuesto á castigar severamente á todos los indigenas que han trastornado el órden público, debia desde luego perseguirlos de hecho, y aplicarles todo el rigor de las leyes; pero considerando que de realizarlo así hai que concluir con un gran número de indigenas, por eso y como su corazon paternal rehusa tal medida, tanto mas que muchos de ellos los considera guiados por ignorancia y quizá por el temor que les infunden los cabecillas; ha querido invitarlos de nuevo á que se presenten dentro de ocho dias al mismo gobierno, para darles garantias; y como ustedes no entienden esto, hemos creido conveniente ponerles esta carta, y les vamos á hacer por nuestra parte las observaciones siguientes.

1º Si se presentan dentro de ocho días, el gobierno les perdona, y si no se presentan, es seguro que los van a perseguir y van a morir, o de bala ó de hambre por estar huyendo.

2º Si no se presentan, á mas de que van a morir ustedes, también morirán sus mugeres y sus hijos; no porque el gobierno mate a estos; sino porque huyendo también en los montes, padecerán mucho las pobres mugeres y los muchachos, y de estos padecimientos vendrá luego la muerte de ellos.

3º Perseguidos ustedes, no podran cuidar sus sementeras y se van a perder sus trojes, porque no hay quien los cuide, y entonces los que queden vivos en la montaña moriran tambien de hambre por que no tendran que comer.

4º Como lo que ustedes quieren es injusto: Dios, la Santisima virgen del Rosario, el patron San Juan Bautista, San mateo y Santa Rosa están enojados con ustedes y por eso ya han visto que cayó la Iglesia de Chamula.

5º Los cabecillas estan engañando a ustedes y Galindo tambien los engaño; y por eso han visto que han muerto muchos en la guerra y no resucitan.

6º El presidente de la Republica ya sabe lo que ustedes están haciendo y por eso está enojado, y aunque aquí tenemos mucha tropa y bastantes armas, dice que ya nos va a mandar bastante gente, y entonces es seguro que ustedes acaban; por que esa gente que viene no los conoce a ustedes, y por eso no los quiere como nosotros los queremos. Prueba que los queremos que todavía no ha ido mucha tropa para que los acaben.

7º Toda la gente de esta ciudade está pidiendo al Gobierno que les perdone, y él quiere; pero si se presentan luego. Y para que todos lo entiendan y no los estén engañando, les ponemos esta carta para que vengan luego, pidan perdón al Gobierno y presenten todas las armas que tienen, para que crea que es verdad lo que ustedes dicen, pues ya no los quiere creer, porque están engañando.

San Cristóbal, a 20 de Octubre de 1869.

FELICIANO J. LAZOS
Presbitero. (manuscrito)